

Les traductions proposées ici n'ont pas un caractère littéraire. Elles sont proches du texte breton afin que le lecteur fasse la correspondance entre les mots. Le français est souvent peu correct, mais permet la compréhension et met en avant les bretonnismes. Tout n'a pas été totalement compris. Line Marnée avait sûrement oublié quelques passages de chants appris autrefois oralement ou sur feuilles volantes. Peut-être n'en comprenait-elle plus elle-même certains éléments. Nous marquons les incompréhensions par [?]. Ce document est amené à évoluer.

2. Diwar va skaoñ

Diwar va skaoñ, e toull va dor
Tralalalalaleno
Diwar va skaoñ, e toull va dor
Me 'wel va dousig war ar mor.

Me 'wel va dous, me 'wel va c'hoant
Me 'wel va dousig war ar bank.

Pell a (i)oa vijen bet dimezet
Gant aon da gaout ur gwall bried.
Ur gwall bried n'ho pezo ket
Fañch ar Morvan ne lavaran ket.

Diwar va skaoñ, e toull va dor
Me 'wel va dousig war ar mor.

De mon banc

De mon banc, au seuil de ma porte
Tralalalalaleno
De mon banc, au seuil de ma porte
Je vois mon bien-aimé sur la mer.

Je vois mon bien-aimé, je vois mon envie
Je vois mon bien-aimé sur le banc.

Depuis longtemps j'aurais été mariée
Si je n'avais eu peur d'avoir un méchant mari.
Un méchant mari vous n'aurez pas
François Morvan je ne dis pas.

De mon banc, au seuil de ma porte
Je vois mon bien-aimé sur la mer.

3. Martoloded an Oriant – Diwar va skaoñ

Diwar va skaoñ e toull va dor
Tralalalalaleno
Diwar va skaoñ e toull va dor
Me 'glev va dousig war ar mor.

Me 'wel va dous, me 'wel va c'hoant
Me 'wel va holl gountantamant

Martoloded an Oriant
A zo meurbet paotred friant

Met n'o deus ket kalz a enor
Laerezh plac'hed eus toull o dor

Laeret o deus va dousig koant
Da gas ganto d'o batimant

Va dousig yaouank a ouele
Ne gavfe den d'he c'hoñsole

Ne gavfe den d'he c'hoñsole
Nemet ar c'habiten a ree

Tavit merc'hig na ouelit ket
'Vit ho puhez ne golloc'h ket

'Vit ho puhez ne golloc'h ket
Med hoc'h enor ne laran ket

Ouzh ar memes taol e koanimp
Er memes gwele e kouskimp

Les matelots de Lorient – De mon banc

De mon banc au seuil de ma porte
Tralalalalaleno
De mon banc au seuil de ma porte
J'entends mon bien-aimé sur la mer.

Je vois mon bien-aimé, je vois mon envie
Je vois tout mon contentement

Les matelots de Lorient
Sont des gars très séduisants

Mais ils n'ont pas beaucoup d'honneur
Voler des filles du seuil de leur porte

Ils ont volé ma belle aimée
Pour l'amener avec eux sur leur bâtiment

Ma jeune bien-aimée pleurait
Elle ne trouvait personne pour la consoler

Elle ne trouvait personne pour la consoler
Seulement le capitaine qui le faisait

Taisez-vous jeune fille, ne pleurez pas
Pour votre vie, vous ne la perdrez pas

Pour votre vie, vous ne la perdrez pas
Mais votre honneur je ne dis pas

À la même table nous dînerons
Dans le même lit nous dormirons

Ar plac'h neuze a lavaras
D'ar c'habiten pa e glevas

Gwell eo ganin kant gwech mervel
Ha kreiz ar mor en em deurel

Kentoc'h evit koll va enor
A zo sur ar gwellañ teñzor

Rak an enor pa vez kollet
Evit e glask n'e gavfec'h ket.

4. Kleñved ar gêr

War-dro diwezh ar brezel
Ar brezel ken euzhus
A savas en hon amzer
'Tre Bro-C'hall hag ar Prus

E Jenev en ospital
E oa tost da vervel
Ur paourkaezh soudard yaouank
Ganet e Breizh-lzel

E-keit m'en doa bet yec'hed
Da vont war an dachenn
En doa stourmet kalonek
'Vel ur soudard kristen

Met an hini oa chomet
Bepred start en emgann
Gant ar riv, an dienez
Oa diskaret buan.

Setu eñ kouezhet gwall-glañv
Kaset d'an ospital
Met eno ouzh e gleñved
E stag ur c'hleñved all.

Deiz ha noz da Vreizh-lzel
E spered a zistro
Ha gant e galon, siwazh
Emañ kleñved ar vro

Gwall start eo dezhañ mervel
Ker pell diouzh harzoù Breizh
Ker pell diouzh e gerent
Hag e lavar un deiz :

« A-raok mont eus ar bed-mañ
Me 'm eus c'hoant ha c'hoant bras
Da welout da vihanañ
Va zad ur wechig c'hoazh. »

Raktal e kaser keloù
Da dud ar soudard kaezh
Neuze, pebezh kalonad !
Neuze, pebezh enkreiz !

Koulskoude un tamm fiziañs
N'o c'halon a zalc'hont
Marteze n'eo ket kollet
E dad yelo du-hont.

An hent zo hir ha poanous
Treuziñ Bro-C'hall a-bezh
An tad ivez zo gwall gozh
Met mont a ra gant pres.

La fille alors dit
Au capitaine quand elle l'entendit

Je préfère cent fois mourir
Et au milieu de la mer me jeter

Plutôt que perdre mon honneur
Qui est sûrement le plus beau trésor

Car le trésor quand il est perdu
Beau le chercher vous ne le trouveriez pas.

Le mal de la maison

Aux alentours de la fin de la guerre
La guerre si horrible
Qui se leva en notre temps
Entre la France et la Prusse

À Genève à l'hôpital
Était près de mourir
Un pauvre jeune soldat
Né en Basse-Bretagne

Tant qu'il avait eu de la santé
Pour aller sur le champ (de bataille)
Il avait combattu avec courage
Comme un soldat chrétien

Mais celui qui était resté
Toujours vaillant au combat
Avec le froid, la misère
Fut vite abattu.

Le voilà tombé gravement malade
Conduit à l'hôpital
Mais là-bas à sa maladie
Se greffe un autre mal.

Jour et nuit en Basse-Bretagne
Son esprit revient
Et avec son cœur, hélas
Est le mal du pays

Il lui est bien dur de mourir
Si loin des frontières de la Bretagne
Si loin de ses parents
Et il dit un jour :

« Avant de quitter ce monde
Moi j'ai envie et grande envie
De voir au moins
Mon père une petite fois encore. »

Aussitôt on envoie la nouvelle
Aux parents du pauvre soldat
Alors, quel chagrin !
Alors, quelle anxiété !

Cependant un peu de confiance
Dans leur cœur ils gardent
Peut-être n'est-il pas perdu
Son père ira là-bas.

La route est longue et douloureuse
Traverser la France entièrement
Le père aussi est bien vieux
Mais il se hâte d'y aller.

Dizale a-bouez poaniañ
Setu eñ degouezhet
E vab a zo dirazañ
Un druez e welet !

Pa wel ar paourkaezh klañvour
E dad en e gichen
« O va zad ker » emezañ,
« Bremañ 'varvin laouen. »

« Arabat dit koll fiziañs »
A respontas an tad
« Arc'hant am eus digaset
Me breno dit traoù mat. »

« Traoù mat ! eme ar c'hlañvour,
O ne dalv ket pell zo.
An traoù ar gwellañ blazet
Am eus doñjer outo. »

Hag e kouezhas adarre
Skuizh-marv hag e dad
Ouzh e welout a save
An dour 'n e zaoulagad

Ne ouie petra da ober
Pa deuas da soñjal
E oa chomet en e zilerc'h
Un tamm bara segal

Kinnig a ra anezhañ
D'e vab 'n ur lavaret :
« Set amañ un tamm bara
Graet gant da vamm garet. »

Kerkent ha ma oa kouezhet
Ar gomz en e skouarn
Ar c'hlañvour en ur vousec'hoarzhin
A astenn e zaouarn.

« Ro un tamm din, emezañ
Naon a zeu din bremañ.
Abaoe keit all amzer
N'am eus drebet netra. »

Goude ar begad kentañ
E c'hoantaas kaout un all
Hag un all c'hoazh, ar c'hlañvour
Betek neuze ker fall

A sant hemañ adarre
E nerzh o tont en-dro
Eñ a-raok ken drouklivet
A zeu dezhañ liv brav !

Ha dalc'hmat e lavare
Dre ma trebe un tamm :
« C'hwekañ bara eo hemañ
Bara graet gant va mamm. »

Bemdez, azalek neuze
Ez ae brav war wellaat
Ha dizale d'ar gêr
E tistro gant e dad.

Bientôt à force de peiner
Le voici arrivé
Son fils est devant lui
Une pitié de le voir !

Quand le pauvre malade voit
Son père à ses côtés
« Ô mon cher père » dit-il,
« Maintenant je mourrai heureux. »

« Il ne faut pas que tu perdes confiance »
Répondit le père
« De l'argent j'ai apporté
Je t'achèterai de bonnes choses. »

« De bonnes choses ! dit le malade,
Oh ça ne vaut pas depuis longtemps.
Les choses les plus goûtées
J'en ai le dégoût. »

Et il tomba à nouveau
Fatigué à mort et son père
À le voir lui venaient
Les larmes aux yeux

Il ne savait pas quoi faire
Quand il vint à penser
Qu'était resté après lui
Un morceau de pain de seigle

Il l'offre
À son fils en disant :
« Voici un morceau de pain
Fait par ta mère aimée. »

Aussitôt qu'était tombée
La parole dans son oreille
Le malade en souriant
Tend ses mains.

« Donne-moi un morceau, dit-il
La faim me vient maintenant.
Depuis si longtemps
Je n'ai rien mangé. »

Après la première bouchée
Il voulut en avoir une autre
Et une autre encore, le malade
Jusqu'alors si mal

Sent à nouveau
Ses forces revenir
Lui auparavant si pâle
Lui vient une belle couleur !

Et toujours il disait
Tout en mangeant un morceau :
« Le plus doux pain est celui-ci
Le pain fait par ma mère. »

Chaque jour, depuis lors
Il allait bellement en s'améliorant
Et bientôt à la maison
Il revient avec son père.

5. An ozac'h o klask gwerzhañ e wreg

Disul 'm boa ranket c'hoarzhin
O stardañ, frapañ, toutala, larido
Disul 'm boa ranket c'hoarzhin
Betek naontek gwennek.
Betek naontek gwennek (bis)

O welet ar gwaz nevez
O stardañ, frapañ, toutala, larido
O welet ar gwaz nevez
O klask gwerzhañ e wreg.
O klask gwerzhañ e wreg (bis)

Pegement eo an druilhenn ?
O stardañ, frapañ, toutala, larido
Pegement eo an druilhenn
A ranki da gaouet ?
A ranki da gaouet ? (bis)

Hanter kant skoed, emezañ !
O stardañ, frapañ, toutala, larido
Hanter kant skoed, emezañ,
A-vihanoc'h ne rin ket !
A-vihanoc'h ne rin ket (bis)

Akord, akord, emezañ !
O stardañ, frapañ, toutala, larido
Akord, akord, emezañ !
Marianna zo gwerzhed.
Marianna zo gwerzhed, (bis)

Lavar 'ta din-me bremañ !
O stardañ, frapañ, toutala, larido
Lavar 'ta din-me bremañ,
Petra da lavaret anezhi ?
Petra da lavaret anezhi ? (bis)

Netra da lavaret anezhi
O stardañ, frapañ, toutala, larido
Netra lavaret anezhi
Mes ur gwall hini eo
Mes ur gwall hini eo (bis)

Me lako foenn dindani
O stardañ, frapañ, toutala, larido
Me lako foenn dindani
Ha kolo tro war-dro.
Ha kolo tro war-dro (bis)

Pa grog an tan er c'holo,
O stardañ, frapañ, toutala, larido
Pa grog an tan er c'holo
E rosto he barv !
E rosto he barv ! (bis)

Pa grog an tan er foenn
O stardañ, frapañ, toutala, larido
Pa grog an tan er foenn
E rosto he daou benn !
E rosto he daou benn ! (bis)

Pa grog an tan er stoup
O stardañ, frapañ, toutala, larido
Pa grog an tan er stoup
E rosto he fartout !
E rosto he fartout ! (bis)

L'homme qui cherche à vendre sa femme

Dimanche j'avais été obligé(e) de rire
En serrant, tirant, toutala, larido
Dimanche j'avais été obligé(e) de rire
Jusqu'à dix-neuf sous.
Jusqu'à dix-neuf sous (bis)

De voir le nouveau marié
En serrant, tirant, toutala, larido
De voir le nouveau marié
Qui cherchait à vendre son épouse.
Qui cherchait à vendre son épouse (bis)

Combien coûte la gueuse ?
En serrant, tirant, toutala, larido
Combien coûte la gueuse
Que tu devras en avoir ?
Que tu devras en avoir ? (bis)

Cinquante écus, dit-il !
En serrant, tirant, toutala, larido
Cinquante écus, dit-il,
À moins de cela je ne ferai !
À moins de cela je ne ferai (bis)

D'accord, d'accord, dit-il !
En serrant, tirant, toutala, larido
D'accord, d'accord, dit-il !
Marianna est vendue.
Marianna est vendue, (bis)

Dis-moi maintenant !
En serrant, tirant, toutala, larido
Dis-moi maintenant,
Que dire d'elle ?
Que dire d'elle ? (bis)

Il n'y a rien à dire d'elle
En serrant, tirant, toutala, larido
Il n'y a rien à dire d'elle
Si ce n'est que c'est une femme redoutable (mauvaise)
Si ce n'est que c'est une femme redoutable (bis)

Moi je mettrai du foin sous elle
En serrant, tirant, toutala, larido
Moi je mettrai du foin sous elle
Et de la paille tout autour.
Et de la paille tout autour (bis)

Quand le feu prend dans la paille,
En serrant, tirant, toutala, larido
Quand le feu prend dans la paille
Il rôtera sa barbe !
Il rôtera sa barbe ! (bis)

Quand le feu prend dans le foin
En serrant, tirant, toutala, larido
Quand le feu prend dans le foin
Il rôtera ses deux extrémités !
Il rôtera ses deux extrémités ! (bis)

Quand le feu prend dans l'étau
En serrant, tirant, toutala, larido
Quand le feu prend dans l'étau
Il la rôtera partout ! (son partout)
Il la rôtera partout ! (bis)

6. Distro ar soudard eus an arme

Selaouit 'ta kanañ, me ho ped
Ur ganaouenn nevez savet
D'ur soudard yaouank deus Leon
Glas e lagad, drant a galon.

Kuitaet en doa e vro Vreizh
A-vec'h bleuniet e yaouankiz
Pa oa e amzer achuet
D'ar gêr laouen oa dizroet.

Deiz mat da holl dud en ti-mañ
Ar verc'h henañ pelec'h emañ ?
Ar verc'h henañ eus an ti-mañ
A zo he anv Mari-Anna.

Soudard yaouank, Mari-Anna
Zo aet du-se d'ar poull-kannañ
'Vit betek-henn 'ma-hi dizoursi
Digemer mat e po ganti.

Pelec'h emañ ar wenojenn
Evit monet betek al lenn ?
It d'an traoñ gant bali al lez
Ha c'hwi 'glevo trouz he golvezh.

Deiz mat deoc'h, plac'hig Kerlann galant
Kannañ rit mat war a welan
C'hwi a gann mat hag a wash tenn
C'hwi walc'hfe din va jiletenn ?

Ne gannan mat, ne waskan tenn
Ne walc'hin ket ho chiletenn
Anez me a vije tamallet
D'ober al lez d'ar soudarded.

Plac'hig koant lezit ho kolvezh
Ha deomp da gaozeal a-gostez
Me a deu eus ar rejimant
Hag e va yalc'h ez eus arc'hant.

Petra livirit den heugus
N'on ket ur plac'h arc'hant mezhus
Me am eus ur breur en armoù
Ha ma klevfe ho kinnigoù !

Plac'hig koant din 'ta lavarit
Ar breur-se a anavezit ?
Siwazh den yaouank ne ran ket
Re yaouank oan p' o deus kuitaet.

Me oa c'hoazh e va mailhuroù
Pa oa aet va breur d'an armoù
Me oa bihanik em c'havell
Pa 'z eas va breur d'ar brezel

Alies me a bed an aotrou Doue
Da reiñ din ar c'hras kaer-se
Ho na me a vije laouen
Ma weljen va breur em c'hichen.

Va c'hoar ger lezit ho kolvezh
Lezit buan pep tra a-gostez
Ha diredit gant ho kalon
Da vriata ho preur Yvon.

Le retour du soldat de l'armée

Écoutez donc chanter, je vous prie
Une chanson nouvellement composée
Au sujet d'un jeune soldat du Léon
Aux yeux bleus, au cœur enjoué.

Il avait quitté son pays de Bretagne
À peine fleurie sa jeunesse
Quand il avait achevé son temps
Il était revenu joyeux à la maison.

Bonjour à tous les gens de cette maison
La fille aînée où est-elle ?
La fille aînée de cette maison
Dont le nom est Mari-Anna.

Jeune soldat, Mari-Anna
Est allée là-bas au lavoir
Et jusqu'à présent elle est insouciante
Bon accueil vous aurez avec elle.

Où est le sentier
Pour aller jusqu'à l'étang ?
Descendez par l'allée de la cour
Et vous entendrez le bruit du battoir.

Bonjour à vous, fille(tte) galante
Vous battez (lavez) bien à ce que je vois
Vous battez bien et vous essorez fermement
Laveriez-vous mon gilet ?

Je ne bats pas bien, je n'essore pas fermement
Je ne laverai pas votre gilet
Sinon je serais accusée
De faire la cour aux soldats.

Jeune fille jolie laissez votre battoir
Et allons parler à côté
Moi je viens du régiment
Et dans ma bourse il y a de l'argent.

Que dites-vous homme dégoûtant
Je ne suis pas une fille d'argent honteux
Moi j'ai un frère dans les armes
S'il entendait vos propositions !

Jolie jeune fille, dites-moi donc
Ce frère-là vous le connaissez ?
Hélas jeune homme, je ne le connais pas
J'étais trop jeune quand il est parti.

J'étais encore dans mes couches
Quand mon frère était allé aux armes
J'étais toute petite dans mon berceau
Quand mon petit frère alla à la guerre

Souvent je prie Dieu
De me donner cette belle grâce-là
Oh que je serais joyeuse
Si je voyais mon frère à mon côté.

Ma chère sœur laissez votre battoir
Laissez vite chaque chose de côté
Et accourez avec votre cœur
Enlacer votre frère Yvon.

Ho lez-vamm he deus din lavaret
Ez oc'h touellet gant ar bed
Ha karget zoken a visoù
Bremañ 'welant mat eo gaou.

O c'halonoù zo re leuniet
Gant ar joa d'en em welet
Kouezhañ reont o-daou d'an douar
Marv ar breur, marv ar c'hoar.

7. Son ar briedelezh

Prezañtit din, asistanted,
Evit ma prezañtin va reked
Gant intension, gant devosion
Ha gant ur gwir relijion,
Da selebriñ a vouezh uhel
An dervezh-mañ ker solanel !

Doae, e komañsant ar bed
En deus bet instituet
Ar briedelezh 'vit ar finvez
Da lakaat daou zen asambles,
Daou zen uniset a galon,
N'eus ket a vadoù kestion !

N'eo ket an aour nag an arc'hant
A lakfe an daou zen-mañ kontant,
Mes an union, an devosion
Hag ar gwir relijion
Setu aze an teir vertuz
Pere ho rento c'hwi eürus !

Piv 'lakin bremañ neuze ?

[Anv an den nevez] en deus choazet
[Anv ar plac'h nevez] evit pried
En deus choazet evit pried
Rouanez an holl verc'hed.
Deoc'h-c'hwi partikulieramant
Ec'h adresan va c'hompliment !

Setu c'hwi bremañ asambles
Da beurlinisañ ho puhez.
Setu ar fin deus ho chagrin,
Mes laouenait bremañ ho min !
Savomp hor gwerenn a-zioc'h hor penn
Nag ar gwin ruz nag ar gwin gwenn,
Strinkomp gant laouenidigezh
Yec'hed atav d'an dud nevez !

8 - 9. Ar bennherez follet

Didostait kozh ha yaouank
Selaouit Bretoned
Chanson meurbet glac'harus
Ur bennherez follet

Pehini a reas fae
War he mamm, war he zad
Mes dourn galloudus Doue
He funisaas timat

Votre marâtre m'a dit
Que vous êtes trompée par le monde
Et chargée même de vices
Maintenant je vois bien que c'est mensonge.

Leurs cœurs sont trop remplis
Avec la joie de se voir
Ils tombent tous deux à terre
Mort le frère, morte la sœur.

La chanson du mariage

Présentez-moi, assistants,
Pour que je présente ma requête
Avec intention, avec dévotion
Et avec une vraie religion,
Pour célébrer à voix haute
Cette journée si solennelle !

Dieu, au commencement du monde
A institué
Le sacrement du mariage comme fin (but final)
Pour mettre deux personnes ensemble,
Deux personnes unies par le cœur,
Il n'est pas question de biens !

Ce n'est ni l'or ni l'argent
Qui mettraient ces deux personnes contentes,
Mais l'union, la dévotion
Et la vraie religion
Voilà les trois vertus
Qui vous rendront heureux !

Qui je mettrai maintenant ?

[Nom du nouveau marié] a choisi
[Nom de la nouvelle mariée] pour épouse
Il a choisi pour épouse
La reine de toutes les femmes.
À vous particulièrement
J'adresse mon compliment !

Vous voilà maintenant ensemble
Pour achever tout à fait votre vie.
Voici la fin de votre chagrin,
Mais égayez maintenant votre mine (visage) !
Levons notre verre au-dessus de notre tête
Le vin rouge comme le vin blanc,
Trinquons avec allégresse
Santé toujours aux nouveaux mariés !

L'héritière devenue folle

Approchez vieux et jeunes
Écoutez Bretons
Le chant extrêmement triste
D'une héritière devenue folle

Laquelle méprisa
Sa mère, son père
Mais la main puissante de Dieu
La punit rapidement

He dremm a oa lugernus
He daoulagad skañvder [?] / tanet [?]
Ouzhpenn ma oa fougerez
E oa meurbet fier

He zud a oa fermourien
O, daou zen brudet mat
O chom diouzh ma levere
E-kichen Louergad

Dre ma oa ur berlezenn
Abalamour d'he c'hened
Ur bourc'hiz pinvidik-mor
He c'hemeras da bried

An ourgouilh he feurgollas
P'en em welas mestrez
En ur maner ker skedus
Ha karget a zanvez

A-benn pemp bloaz da c'houde
Eured ar bennherez
He zad, he mamm a gouezhas
Er brasañ dienez

En o c'halon e soñjent
Mont d'en em repuiñ
War-zu ti o merc'h karet
En esper chom ganti

Mes kerkent ha ma welas
He mamm hag he zad
Ar verc'h evel pennfollet
A deu d'o skandalaat

Ar paourkaezh tad sebezet
En esper he c'halmiñ
A dennas dillo e dok
Evit he saludiñ

He mamm a dosteas outi
Evit pokat dezhi
Mes raktal e oant bountet
Ganti war leur an ti

« Kerzhit afo ! » emezi
« It buan ac'halese
Rak me n'em eus ket a gerent
A gaven ken paour-se

Mezh am eus ouzh ho kwelet
Fae bras eo din klevet
E vec'h-c'hwi din tad ha mamm
Me n'ho kouzañvin ket. »

Dre ma oa an noz teñval
E c'houlennjent lojañ
Abalamour da Zoue
Ur c'hraou da vihanañ

Neuze ar verc'h digalon
A ordren gant koler
O c'has trumm ouzh he selloù
War-zu ti ar fermier

En ur c'hraou war ar c'holo
Glac'har en o c'halon
Goude bezañ roet o holl danvez
D'he lakaat da intron

Son visage était resplendissant
Ses yeux légers [?] / enflammés [?]
En plus d'être vantarde
Elle était très fière

Ses parents étaient fermiers
Oh, deux personnes de bonne réputation
Demeurant à ce qu'on dit
À côté de Louergat

Puisqu'elle était une perle
Du fait de sa beauté
Un bourgeois extrêmement riche
La prit pour épouse

L'orgueil la perdit tout à fait
Quand elle se vit maîtresse
Dans un manoir si éclatant
Et empli de biens

Au bout de cinq ans après
Le mariage de l'héritière
Son père, sa mère tombèrent
Dans la plus grande misère

Dans leur cœur ils pensaient
Aller se réfugier
Vers la maison de leur fille aimée
Dans l'espoir de demeurer avec elle

Mais aussitôt qu'elle vit
Sa mère et son père
La fille comme devenue folle
Vient les semoncer

Le pauvre père étonné
Dans l'espoir de la calmer
Ôta promptement son chapeau
Pour la saluer

Sa mère s'approcha d'elle
Pour l'embrasser
Mais aussitôt ils furent poussés
Par elle sur le sol de la maison

« Partez vite ! » dit-elle
« Allez vite d'ici
Car je n'ai pas de parents
Que je trouvais si pauvres que cela

J'ai honte de vous voir
C'est si dur pour moi d'entendre
Que vous me soyez père et mère
Moi je ne vous supporterai pas. »

Puisque la nuit était sombre
Ils demandèrent à loger
À cause de Dieu
Une crèche au moins

Alors la fille sans cœur
Ordonne avec colère
Qu'on les chasse de ses regards
Vers la maison du fermier

Dans une crèche sur la paille
Du chagrin dans leur cœur
Après lui avoir donné tous leurs biens
Pour en faire une dame

Mes Doue ne c'hellas gouzañv
Un torfed ker kalet
Hag an nozvezh-se memes
Ar verc'h oa puniset

Dre ma 'z edo o tañsal
Ha ma 'z eas taer en-dro
E kouezhas e-kreiz ar sal
Skoet gant ar maro

Setu maro estlammas
Ar verc'h ken digalon
Taolit evezh, bugale
Eus ar bunision !

Rak kalz a ra 'vel houmañ
Ya, bet ez eus merc'hed
N'o deus mui evit o zud
Na doujañs na resped

Bremañ me ya da lakaat
Fin deus va c'hanaouenn
Gant aon rafenn me poan
D'ar bravañ fumelenn.

10. Trubuilhoù ar brezel

Bep seurt trubuilhoù a zegouezhas
Oh oui, dans l'Europe entière
A yoa kalz a dourmanchoù
Pendant tout ce temps de guerre.

Er pevar c'horn eus ar Frañs
Dans la ville et la campagne
Setu eta ar pezh zo degouezhet
Dans un coin de notre Bretagne.

Un dervezh e-barzh e stal [?]
Un Breton de notre pays
Hag a oa bet sur gwall bleuet
Entre les mains de l'ennemi.

O ya, pa oa graet an afer
Certes il était absent
Kavet e oa e gapotenn
Médaille et son nom en même temps.

Mes ar paotr-se oa bet prizoniet
Entre les mains des Allemands
N'en doa ket a zroad da skrivañ
Et il souffrait en même temps.

Soufrañsoù deus ar re vrasañ
Il avait tant enduré
En ospital eus an Almagh
Il était ainsi soigné.

Neuze kapiten ar rejimant
Au secteur où il était
A gasas an tristañ keloù
À sa femme, à son foyer

Da lavaret e oa kollet
À l'appel on a trouvé
E vedailhenn, e gapotenn
Votre mari doit être tué.

Mais Dieu ne put supporter
Un méfait si rude
Et au cours de cette nuit-là même
La fille était punie

Alors qu'elle était en train de danser
Et qu'elle allait avec fougue
Elle tomba au milieu de la salle
Frappée par la mort

Voici la mort extraordinaire
D'une fille sans cœur
Faites attention, les enfants
À la punition !

Car beaucoup font comme celle-ci
Oui, il y a des filles
Qui n'ont plus pour leurs parents
Ni reconnaissance, ni respect

Maintenant, moi je vais mettre
Une fin à ma chanson
De peur que je fasse mal
À la plus belle femelle.

Les troubles de la guerre

Toutes sortes de troubles arrivèrent
Oh oui, dans l'Europe entière
Il y avait beaucoup de tourments
Pendant tout ce temps de guerre.

Aux quatre coins de la France
Dans la ville et la campagne
Voici donc ce qui est arrivé
Dans un coin de notre Bretagne.

Un jour dans son ... [?]
Un Breton de notre pays
Qui avait été assurément gravement blessé
Entre les mains de l'ennemi.

Oh oui, quand l'affaire fut faite
Certes il était absent
On avait trouvé sa capote
Médaille et son nom en même temps.

Mais ce gars-là avait été fait prisonnier
Entre les mains des Allemands
Il n'avait pas le droit d'écrire
Et il souffrait en même temps.

Des souffrances des plus grandes
Il avait tant enduré
Dans un hôpital de l'Allemagne
Il était ainsi soigné.

Alors le capitaine du régiment
Au secteur où il était
Envoya la plus triste nouvelle
À sa femme, à son foyer

Pour dire qu'il était perdu
À l'appel on a trouvé
Sa médaille, sa capote
Votre mari doit être tué.

Ur bloaz hanter e oa bet
En Allemagne en prison
N'eus biskoazh digaset keloù
À sa femme à la maison.

Neuze oe kalet an interamant
Des services, al Libera
Hag a-benn ur pennad goude
Sa femme se remaria.

Sertenamant he doa rezon
Elle devait se remarier
Gant kemend-all a labour
Une grande ferme à travailler.

Pa gavas un den a-feson
Un homme de cœur pour travailler
Kavet [?] kalz a okupasion
Elle a besoin d'être aidée.

Ur « proverb » brezhonek a lavar
Je vais le dire en breton :
« Tout an intañvezed a chom disteurel [?]
La part du beurre est au cochon. »

Netra n'en deus den da lavaret
Ce n'est pas un crime qu'elle a commis
Gant un all e c'hell degouezhout
Car ce n'est pas encore fini !

Pa vez an tan ti hoc'h amezog
Vous n'avez pas besoin de rire
Kregiñ a c'hell en hoc'h hini
Et peut-être encore plus pire.

Daou viz eo bet o ouelañ
Avec son second mari
P'en em gavas eus an Almagh
Oh oui ! c'est mon premier mari.

O ya gantañ ur groaz a vrezel
Et la médaille militaire
En ur soñjal en e vugale
Et aussi la femme au cœur.

Pa oa erruet tost d'ar gêr
Il était très ennuyé
Gant an dud o kontañ dezhañ
Que sa femme était remariée.

Trubuilhet e oe gant kement-se
Il songeait à son temps passé
Soñjal a rae en amzer tremenet
Celui qui le faisait pleurer.

Krediñ a rae parfetamant
Que sa femme était remariée
Pell zo n'em eus ket degaset keloù
Sûr elle me croyait tué.

Kavet he deus un den a-feson
Je le connais depuis longtemps
Evit he sikour da labourat
Et pour nourrir ses enfants.

Da nav eur hanter diouzh an noz
À la porte il a frappé
Neuze e c'houlennas digor
Et ouvrez-moi s'il vous plaît !

Une année et demie il avait été
En Allemagne en prison
Il n'a jamais envoyé de nouvelles
À sa femme à la maison.

Alors l'enterrement fut dur
Des services, al Libera
Et au bout d'un moment après
Sa femme se remaria.

Certainement elle avait raison
Elle devait se remarier
Avec autant de travail
Une grande ferme à travailler.

Puisqu'elle trouva un homme bien
Un homme de cœur pour travailler
Trouvé [?] beaucoup d'occupation
Elle a besoin d'être aidée.

Un proverbe breton dit
Je vais le dire en breton :
« Toute les veuves restent ... [?]
La part du beurre est au cochon. »

Personne n'a rien à dire
Ce n'est pas un crime qu'elle a commis
À quelqu'un d'autre ça peut arriver
Car ce n'est pas encore fini !

Quand il y a le feu chez votre voisin
Vous n'avez pas besoin de rire
Il peut prendre chez vous
Et peut-être encore plus pire.

Deux mois elle a été à pleurer
Avec son second mari
Quand arriva de l'Allemagne
Oh oui ! c'est mon premier mari.

Oh oui avec lui une croix de guerre
Et la médaille militaire
En pensant à ses enfants
Et aussi la femme au cœur.

Quand il était arrivé près de la maison
Il était très ennuyé
Avec les gens qui lui racontaient
Que sa femme était remariée.

Il était troublé avec tout cela
Il songeait à son temps passé
Il pensait au temps d'autrefois
Celui qui le faisait pleurer.

Il croyait parfaitement
Que sa femme était remariée
Depuis longtemps je n'ai pas envoyé de nouvelles
Sûr elle me croyait tué.

Elle a trouvé quelqu'un de bien
Je le connais depuis longtemps
Pour l'aider à travailler
Et pour nourrir ses enfants.

À neuf heures et demie du soir
À la porte il a frappé
Alors il demanda qu'on lui ouvre
Et ouvrez-moi s'il vous plaît !

Ar plac'h a lavaras d'he eil bried
Avec une voix en tremblant
Me 'anavez mouezh an den-mañ
Oh oui, c'est mon premier amant.

Hemañ a glask kontañ 'r c'hantikoù
En lui disant ce n'est pas vrai
Mes digor dezhañ an nor !
Et on verra qui il est.

Pa oa digoret dezhañ an nor
Et la chandelle allumée
Sertenamant n'oa anavezet
Des larmes se versent dans le foyer.

O welet an den maleürus
O oui avec un bras perdu
Ar bihanañ deus e vugale
Certes ne le reconnaît plus.

Pehini n'en doa nemet tri bloaz
Le deuxième avait cinq ans
Hag a gomansas da grial
Oh oui ! avec leur pauvre maman.

Ar plac'h a skuilhas daeloù
Vers le ciel elle se dressa
Deiz dirollañ oan trubuilhet
Jamais j'ai eu tant de tracas.

Ur bloaz hanter on bet intañvez
Maintenant j'ai deux maris
Mes krediñ a ran an eil diouti
Il faudra bien qu'il s'enfuie.

Reglamant kont a zo bet neuze
Huit cent francs il a versés
An dervezh pozet war ar c'houltri [?]
Il faut les lui rembourser.

Ranket en deus eta tec'het
O oui, comme un chien battu
Prepar le 'ta [?] barzh ar c'hartier
Sûr elle ne le reverra plus.

Me ho ped eta, paotred yaouank
Si vous voulez vous marier
Nompas tostaat deus ar gwrag(ez)ioù
De ceux qui sont mobilisés.

Kar pa soñjec'h an nebeutañ
Vous pourriez être battus
Terriñ ouzhpenn ho tivesker [?]
Et être trimballé dans les rues.

11. Pa 'm eus kuitaet Breizh-Izel

P'am eus kuitaet Breizh-Izel
Evit mont etrezek Paris
En ur vont oc'h ober ur sell / [War va lerc'h ober ur sell]
C'hoant am boa bezañ bourc'his

Bremañ er gêr gapital
A-vec'h oan erruet
E soñjan eo ur vro fall
Ya me am eus poan spered

La fille dit à son deuxième mari
Avec une voix en tremblant
Moi je connais la voix de cet homme-ci
Oh oui, c'est mon premier amant.

Celui-ci cherche à raconter des cantiques (des histoires [?])
En lui disant ce n'est pas vrai
Mais ouvre-lui la porte !
Et on verra qui il est.

Quand la porte lui fut ouverte
Et la chandelle allumée
Certainement elle l'avait reconnu
Des larmes se versent dans le foyer.

En voyant l'homme malheureux
Oh oui avec un bras perdu
Le plus petit de ses enfants
Certes ne le reconnaît plus.

Lequel n'avait que trois ans
Le deuxième avait cinq ans
Et il commença à crier
Oh oui ! avec leur pauvre maman.

La fille versa des larmes
Vers le ciel elle se dressa
Jour le plus fou [?] j'étais troublée
Jamais j'ai eu tant de tracas.

Un an et demi j'ai été veuve
Maintenant j'ai deux maris
Mais je crois que le deuxième
Il faudra bien qu'il s'enfuie.

Règlement de compte il y a eu alors
Huit cent francs il a versés
An dervezh pozet war ar c'houltri [?]
Il faut les lui rembourser.

Il a donc dû s'enfuir
Oh oui, comme un chien battu
... [?] dans le quartier
Sûr elle ne le reverra plus.

Moi je vous prie donc, jeunes gars
Si vous voulez vous marier
Ne pas s'approcher des épouses
De ceux qui sont mobilisés.

Car quand vous penseriez le moins
Vous pourriez être battus
Casser en plus vos jambes [?]
Et être trimballé dans les rues.

Quand j'ai quitté la Basse-Bretagne

Quand j'ai quitté la Basse-Bretagne
Pour aller vers Paris
En allant, jeter un regard [derrière moi]
Je voulais être bourgeois(e)

Maintenant dans la ville capitale
À peine étais-je arrivé(e)
Je pense que c'est un mauvais pays
Oui, j'ai du chagrin (tracas)

Karout a rafen distreiñ
Ur wech all e-barzh va bro
Kar e-touez an ebatoù
Me zo nec'het maro

Enor da zouar Breizh-lzel
Ar c'haerañ zo er bed
Ar c'hleier a vouezh uhel
A bell vro vez klevet

E-Keit ha ma vin erruet
Selaouit Bretoned
Va mouezh ha mouezh va fried
Etrezek Breizh a red.

12. Son an teodoù fall

Selaouit kozh ha yaouank kanañ ar son-mañ
Hag a zo ganin kompozet nevez er bloaz-mañ
Er poullou ar c'homerezed gant o zeodoù fall
A lakas e-barzh kalz a venaj memes an tan-gwall
Diwar netra, tralala, diwar netra, tralala
Diwar netra ne 'z eus netra ha tralala

Un deiz-all e-barzh en ur poull un teod milliget
Ne 'z a nemet da zeskriañ tout an holl gwazed
Rak eviti tout ar gwazed n'int mat da netra
Ne 'z eus ket fallo'h evito war an douar-mañ

Ouzhpenn-se gant he jalousi ne ra peoc'h ebet
Kar pa oa poent dezhi dimeziñ n'he doa ket kavet
Deus a gont ar c'homerezed a zo er broioù
Alies e vezont gwelet e-kichen o stalioù

Boñjour Filomen pe Gatell pe Vari-Janig
Ne c'h eus ket gwelet Fañch pe Yann oc'h evañ ur bannig ?
Ha da c'houde dre ar barrez klevfoc'h an teod fall
O kontañ ar sac'had gevier war gont ar re all

Ma vije troc'het o zeodoù da gement komer zo
E vefe ar peoc'h e-pad ur sizhun ha deus ar bed tro-dro
Ma ne vije ket war an douar kavet un teod lous
Neuze e c'hellfemp lavaret ne vije ket a drouz.

13. Ur paotr bihan eus a Rosko

Ur paotrig bihan deus a Rosko
O qu'il fait beau marcher !
N'eo ket estumet en e vro
O ma brunette
O qu'il fait beau marcher au clair de la lune !

Aet eo bet da Lesneven
O qu'il fait beau marcher !
Da glask louzoù deus ar boan benn
O ma brunette...

E Lesneven p'oa erruet
O qu'il fait beau marcher !
Deboñjour en deus lavaret
O ma brunette...

Deboñjour ha joa en ti-mañ
O qu'il fait beau marcher !
E pelec'h emañ va dous « amant » ?
O ma brunette...

J'aimerais retourner
Une autre fois dans mon pays
Car parmi les plaisirs
Je suis mortellement inquiet

Honneur à la terre de Basse-Bretagne
La plus belle qui est au monde
Les cloches à voix haute
Loin du pays sont entendues

Aussi loin que je serai arrivé(e)
Écoutez Bretons
Ma voix et la voix de mon époux(se)
Qui courent vers la Bretagne.

La chanson des mauvaises langues

Écoutez vieux et jeunes chanter cette chanson
Qui est par moi nouvellement composée cette année
Aux lavoirs les commères avec leur mauvaises langues
Mirent dans beaucoup de ménages l'incendie
À partir de rien, tralala, à partir de rien, tralala
À partir de rien, il n'y a rien et tralala

L'autre jour dans un lavoir une langue maudite
Ne fait que médire de tous les hommes
Car pour elle tous les hommes sont bons à rien
Il n'y a pas plus mauvais qu'eux sur cette terre

De plus, avec sa jalousie, elle ne se tait jamais
Car lorsqu'il était temps qu'elle se marie elle n'avait pas trouvé
À ce que racontent les commères qui sont dans les pays
Souvent elles sont vues à côté de leurs étals [?]

Bonjour Philomène ou Katell ou Marie-Jeanne
Vous n'avez pas vu François ou Jean boire un petit coup ?
Et après, dans la paroisse, vous entendrez les mauvaises langues
Raconter un sac plein de mensonges sur le compte des autres

Si on coupait leur langue à toutes les commères
Il y aurait la paix pendant une semaine et dans le monde autour
Si on ne trouvait pas sur la terre une sale langue
Alors nous pourrions dire qu'il n'y aurait pas de bruit.

Un petit gars de Roscoff

Un petit gars de Roscoff
O qu'il fait beau marcher !
N'est pas estimé dans son pays
O ma brunette
O qu'il fait beau marcher au clair de la lune !

Il était allé à Lesneven
O qu'il fait beau marcher !
Chercher remède contre le mal de tête
O ma brunette...

À Lesneven quand il est arrivé
O qu'il fait beau marcher !
Bonjour a-t-il dit
O ma brunette...

Bonjour et joie en cette maison
O qu'il fait beau marcher !
Où se trouve ma douce amante ?
O ma brunette...

Er c'hraou ema-hi o c'horo 'r saout
O qu'il fait beau marcher !
Na ma 'c'h eus ezhomm na kit d'he c'haout
O ma brunette...

Deboñjour deoc'h-c'hwí pennherez
O qu'il fait beau marcher !
Ha reiñ a ra ar saout o laezh
O ma brunette...

N'eo ket bevin na ker fallakr [?] / N'eo ket bet re na ken fall all [?]
O qu'il fait beau marcher !
E roont o laezh ur c'hiz bennak
O ma brunette...

N'eo ket bevin na ker charmant / N'eo ket bet re na ker charmant [?]
O qu'il fait beau marcher !
E roont o laezh p'o devez c'hoant
O ma brunette...

Sell 'ta pennherez deus va saout du
O qu'il fait beau marcher !
A zo alaouret d'an daou du
O ma brunette...

Sell 'ta pennherez deus va marc'h gwenn
O qu'il fait beau marcher !
'Z eus ur brid arc'hant en e benn
O ma brunette...

Me ran ket a forzh deus da varc'h gwenn
O qu'il fait beau marcher !
Kennebeut a ran ouzh e berc'henn
O ma brunette...

14. Son ar ribod

Selaouit kanañ ur son vrav
A zo erruet e-barzh en ho pro
Gant daou zen yaouank eureujet
Selaouit ma kirit klevet.

Ar gwaz nevez a felle dezhañ mont abred
E-barzh e wele da gousket
Mes ar vaouez ne c'hoanteas ket
Mont en he gwele ken abred.

Setu emañ gwisket ar ribod
Lakaet e gwele an den sot
Souchet dindan dilhad wele
Setu tromplet Yann al leue

Yann al leue pa zihunas
Eus e vaouez koant e troas
Kaer en devoa he briata
Ne blij e tamm morse dezhañ

Ker kalet 'kave he c'hroc'hen
'Vel ur mean pe ur plankenn
Avat alors monet e koler [?]
Taol ar ribod ouzh ar solier

Setu emañ nec'het an dud keizh
O klask delc'her ar chatal reizh
Yann al leue e kavas dezho [?]
Ne blij e tamm d'an dud en e vro

Elle est dans la crèche à traire les vaches
O qu'il fait beau marcher !
Si vous avez besoin allez donc l'y trouver
O ma brunette...

Bonjour à vous héritière
O qu'il fait beau marcher !
Est-ce que les vaches donnent leur lait ?
O ma brunette...

Ça n'a pas été trop ni si mauvais [?]
O qu'il fait beau marcher !
Elles donnent leur lait d'une certaine façon
O ma brunette...

Ça n'a pas été trop ni si charmant [?]
O qu'il fait beau marcher !
Elles donnent le lait quand elles en ont envie
O ma brunette...

Regarde donc héritière mes vaches noires
O qu'il fait beau marcher !
Qui sont dorées des deux côtés
O ma brunette...

Regarde donc héritière mon cheval blanc
O qu'il fait beau marcher !
Qui a une bride d'argent sur la tête
O ma brunette...

Je n'ai rien à faire de ton cheval blanc
O qu'il fait beau marcher !
Pas plus que de son propriétaire
O ma brunette...

La chanson de la baratte

Écoutez chanter une belle chanson
Qui est arrivée dans votre pays
Avec deux jeunes personnes mariées
Écoutez si vous voulez entendre.

Le jeune marié voulait aller tôt
Dans son lit dormir
Mais la femme ne voulut pas
Aller dans son lit si tôt.

Voici que la baratte est habillée
Mise dans le lit de l'homme idiot
Blottie sous les couvertures
Voici trompé Jean le veau (l'idiot)

Jean le veau (l'idiot) quand il se réveilla
Contre sa jolie femme se tourna
Il avait beau l'étreindre
Elle ne lui plaisait pas du tout

Si dur il trouvait sa peau
Comme une pierre ou une planche
Alors donc (il) se met en colère [?]
Jette la baratte au plafond

Voici que les braves gens inquiets
Qui cherchent à garder le bétail docile
Ils pensaient que Jean le veau [?]
Ne plaisait pas du tout au gens dans son pays

Da c'houde ez eas da glask e vaouez
En ostaleri oa mestrez [?]
Da zont d'ar gêr oa ar gwashañ
Pa na c'hellent mui chom en o sav.

15. Fañch ar Morvan

Petra zo nevez er c'hoñtre ?
Ar gatell zo gant ar merc'hed,
Ar gatell zo 'vit un eured
Un eured eston-bras meurbet !

Fañch ar Morvan, an den nevez,
En deus oad da gaout furnez
D'e bevar warn-ugent n'emañ ket pell,
Rak se ne deo mui ur bugel.

Pell zo en doa c'hoant fortunañ,
Mes e vadoù 'vire outañ
Ha ne gave ket ur vaouez
A zoare deus e zanvez.

Kavout a reas hep c'hweziñ tamm
Unan baourik, yaouankik-flamm
Gant un teod lemm, daoulagad sonn,
Ur fri minouc'h, ur choukig kroumm.

Mari La Blag eo he anv.
C'hoant fortunañ hi doa pell zo.
Ha ne gave ket ur vaouez*
A-zoare deus e zañvez*

** Faziet eo Paol Salaün en 3vet ha 4vet linenn a rankfe bezañ :*

Me gred n'en doa ket bet kavet
Rak anez ne vije ket chomet.

Anzav a ran, eme Vari,
C'hoant bras am boa da zimeziñ
Ha meur a waz am eus kavet,
Mes nag a boan p'eur dimezet !

Pa 'm eus kavet Fañch ar Morvan
Gant levezon er c'hemeran
Kalz re gozh ha kalz eo torret
Evit ober poan d'e bried.

Dija en deus un troad er bez,
Dizale me vo intañvez
Ha gant kroc'hen va hini kozh
Me frikoto, roulo karos.

Penaos 'ta Mari, te ker flour
A yafe gant ur c'hozh loudour ?
A-barzh nemeur me 'bario
Gant al laou te 'n em skрабо.

N'ho pezit nec'h, eme Vari
D'an aod me yelo d'e walc'hiñ
Hag e spuro betek ar gwad
Hag en dilaouo evit mat !

Diwall na ve re uhel ar c'holc'hed !
Fañch 'n e wele 'c'hell ket pignat
War e foñs dezhañ ranker bountañ
Bemnoz a-raok mont da lojañ.

Ensuite il alla chercher sa femme
À l'auberge elle était maîtresse [?]
Pour rentrer à la maison c'était le pire
Puisqu'ils ne pouvaient plus tenir debout.

François Morvan

Quoi de neuf dans la contrée ?
Les femmes commèrent,
Elles commèrent à propos d'un mariage
Un mariage extrêmement étonnant !

François Morvan, le nouveau marié,
A l'âge d'avoir de la sagesse
De ses quatre-vingts ans il n'est pas loin,
Aussi ce n'est plus un enfant.

Depuis longtemps il voulait se marier,
Mais ses biens l'en empêchaient
Et il ne trouvait aucune femme
À la hauteur de sa fortune (richesse).

Il trouva sans suer du tout (sans difficulté)
Une pauvre, très jeune
Avec une langue aiguisée, des yeux d'aplomb,
Un nez « maigrichon », une petite nuque courbe.

Marie la Blague est son nom.
Elle voulait se marier depuis longtemps.
Ha ne gave ket ur vaouez*
A-zoare deus e zañvez*

** Erreur de Paol Salaün dans les 3e et 4e lignes qui sont :*

Je pense qu'elle n'avait pas trouvé
Sinon elle ne serait pas restée.

J'avoue, dit Marie,
Que j'avais grande envie de me marier
Et plus d'un homme j'ai trouvé,
Mais que de peine quand on est marié !

Puisque j'ai trouvé François Morvan
Avec joie je le prends
Il est beaucoup trop vieux et trop cassé
Pour faire du mal à son épouse.

Déjà il a un pied dans la tombe,
Très bientôt je serai veuve
Et avec la peau de mon vieux (mon époux)
Je ferai bombance, je roulerai carrosse.

Comment ça Marie, toi si douce
Tu irais avec un vieux cochon ?
D'ici peu, je parierai
Avec les poux tu te gratteras.

Ne vous inquiétez pas, dit Marie
J'irai à la grève le laver
Et le récurer jusqu'au sang
Et l'épouiller pour de bon !

Prends garde que la couette ne soit trop haute !
François ne peut grimper dans son lit
Sur son derrière on doit pousser
Chaque nuit avant qu'il aille se loger.

Me am bezo 'vit an dra-se
Pemp pe c'hwec'h mil skoed a leve
Ha pa rankjen lojañ er-maez
Va melkoni 'vo ket re vras.

O ya, Mari, mat-kaer a rez
Kas an teod fall diouzh ar barrez.
Ar brasañ aon, Doue ra viro,
Eo na c'hoarvezfe dezhañ dont en-dro.

Evidoc'h-c'hwil, merc'hed yaouank,
Mard hoc'h eus c'hoazh un tamm skiant
Na dit james d'en em werzhañ
D'ul loudour kozh evel hemañ !

16. Rimimi mon frère

Me a zo 'vont da fortuniañ
O, Rimimi mon frère
Ha ne ran ken nemet ouelañ
O, Rimimi mon frère, la
Koukou, merc'hed Tremenac'h

He daoulagad ruz ha pikous
O, Rimimi mon frère
Zo heñvel ouzh re ur marmouz
O, Rimimi mon frère, la
Koukou, merc'hed Tremenac'h

Pa sellan ouzh glaour he genou
O, Rimimi mon frère
E krenan dirak he skilfoù
O, Rimimi mon frère, la
Koukou merc'hed Lilia

He divfronell leun a vutun
O, Rimimi mon frère
A ranker karzhañ bep sizhun
O, Rimimi mon frère, la
Koukou, merc'hed Tremenac'h

Pa daol he zroad war an douar
O, Rimimi mon frère
E c'holo daou pe dri hent-karr
O, Rimimi mon frère, la
Koukou, merc'hed Tremenac'h

He divesker en he loeroù
O, Rimimi mon frère
A zo ken tev ha ribotoù
O, Rimimi mon frère, la
Koukou, merc'hed Tremenac'h

O me 'rank mont da skuilh daeloù
O, Rimimi mon frère
O me zo klañv va garvelloù
O, Rimimi mon frère, o la
Koukou, merc'hed Tremenac'h

Paotred, pa c'hoantaot fortuniañ
O, Rimimi mon frère
Klaskit karantez da gentañ
O, Rimimi mon frère, la
Koukou, merc'hed Tremenac'h !

Moi j'aurai pour cela
Cinq ou six mille écus de rente
Et si je devais coucher dehors
Ma « mélancolie » ne sera pas trop grande.

Oh oui Marie, tu fais très bien
Chasse la mauvaise langue de la paroisse.
La plus grande crainte, que Dieu l'en empêche,
Est qu'il lui arrive de revenir.

Quant à vous, jeunes filles,
Si vous avez encore un peu de raison
N'allez jamais vous vendre
À un vieux cochon comme celui-ci !

Rimimi mon frère

Moi je vais me marier
O, Rimimi mon frère
Et je ne fais que pleurer
O, Rimimi mon frère, la
Cocou, les filles de Tremenac'h

Ses yeux rouges et chassieux
O, Rimimi mon frère
Sont semblables à ceux d'un singe
O, Rimimi mon frère, la
Cocou, les filles de Tremenac'h

Quand je regarde la bave de sa bouche
O, Rimimi mon frère
Je tremble devant ses crocs
O, Rimimi mon frère, la
Cocou, les filles de Lilia

Ses narines pleines de tabac
O, Rimimi mon frère
Doivent être récurées chaque semaine
O, Rimimi mon frère, la
Cocou, les filles de Tremenac'h

Quand elle jette son pied sur la terre
O, Rimimi mon frère
Il recouvre deux ou trois voies charretières
O, Rimimi mon frère, la
Cocou, les filles de Tremenac'h

Ses jambes dans ses bas
O, Rimimi mon frère
Sont aussi épaisses que des barattes
O, Rimimi mon frère, la
Cocou, les filles de Tremenac'h

Oh, moi je dois verser des larmes
O, Rimimi mon frère
O me zo klañv va garvelloù
O, Rimimi mon frère, o la
Cocou, les filles de Tremenac'h

Garçons, quant vous aurez envie de vous marier
O, Rimimi mon frère
Cherchez l'amour tout d'abord
O, Rimimi mon frère, la
Cocou, les filles de Tremenac'h !

17. Rimimi mon frère / An tri mordead

Unan, daou, tri, a gleiz !

Me a zo 'vont da fortunañ
O, Rimimi mon frère
Ha ne ran ken nemet ouelañ
Rimimi mon frère, la
Koukou, paotred Tremenac'h

Va mestrez din-me deus kalz arc'hant
O, Rimimi mon frère
Mes allazh, allazh n'eo ket koant
Rimimi mon frère, la...

He daoulagad ruz ha pikous
Rimimi mon frère
Zo heñvel ouzh re ur marmouz
O, Rimimi mon frère, la...

He fri zo ken hir ha ken tev
Rimimi mon frère
Ha tour an Iliz e Rosko
O, Rimimi mon frère, la...

He divfronell leun a vutun
Rimimi mon frère
A ranker karzhañ bep sizhun
Rimimi mon frère, la...

Pa sellan ouzh glaour he genou
Rimimi mon frère
E krenan dirak he skilfoù
Rimimi mon frère, la...

He divesker en he loeroù
Rimimi mon frère
A zo ken tev ha ribotoù
Rimimi mon frère, la...

Pa daol he zroad war an douar
Rimimi mon frère
E c'holo daou pe dri hent-karr
Rimimi mon frère, la...

Atav emañ oc'h en em c'houlenn
Rimimi mon frère
Penaos dimeziñ d'ur plankenn
Rimimi mon frère, la...

O me 'rank mont da skuilh daeloù
Rimimi mon frère
Rak me zo klañv va garvelloù
Rimimi mon frère, la

Merc'hed, pa c'hoantaot fortunañ
Rimimi mon frère
Klaskit karantez da gentañ
O, Rimimi mon frère, la...

Ha bec'h d'un all, houmañ ya ket fall !
Ha bec'h d'eben, houmañ ya ket ken !
Un allig, un allig, un allig !
Un allig, un allig c'hoazh !

Mard eo toull ho pasin zu
Un allig, un allig, un allig !
Un allig, un allig c'hoazh !

Rimimi mon frère / Les trois marins

Un, deux, trois, à gauche !

Moi je vais me marier
O, Rimimi mon frère
Et je ne fais que pleurer
Rimimi mon frère, la
Coucou, les gars de Tremenac'h

Ma maîtresse à moi a beaucoup d'argent
O, Rimimi mon frère
Mais hélas, hélas elle n'est pas jolie
Rimimi mon frère, la...

Ses yeux rouges et chassieux
Rimimi mon frère
Sont semblables à ceux d'un singe
O, Rimimi mon frère, la...

Son nez est aussi long et gros
Rimimi mon frère
Que le clocher de l'église à Roscoff
O, Rimimi mon frère, la...

Ses narines pleines de tabac
Rimimi mon frère
Doivent être récurées chaque semaine
Rimimi mon frère, la...

Quand je regarde la bave de sa bouche
Rimimi mon frère
Je tremble devant ses crocs
Rimimi mon frère, la...

Ses jambes dans ses bas
Rimimi mon frère
Sont aussi grosses que des barattes
Rimimi mon frère, la...

Quand elle jette son pied sur la terre
Rimimi mon frère
Il couvre deux ou trois voies charretières
Rimimi mon frère, la...

Toujours je me demande
Rimimi mon frère
Comment se marier à une planche
Rimimi mon frère, la...

Oh moi je dois aller verser des larmes
Rimimi mon frère
Car je suis terriblement malade
Rimimi mon frère, la

Les filles, quand vous aurez envie de vous marier
Rimimi mon frère
Cherchez l'amour tout d'abord
O, Rimimi mon frère, la...

Et allons pour une autre, celle-ci ne va pas mal !
Et tant pis pour l'autre, celle-ci ne va plus !
Une autre, une autre, une autre ! (une petite autre)
Une, autre, une autre encore !

Si votre bassine noire est trouée
Une autre, une autre, une autre !
Une, autre, une autre encore !

E skuilho al laezh war ar ru
Un allig, un allig, un allig !
Un allig, un allig c'hoazh !

Ni a oa tri mordead, o ge, ni a oa tri mordead

Tri mordead yaouank, o ge tron la, la la dira
Tri mordead hag e kampagn oant aet

Hag e kampagn oant aet, o ge, hag e kampagn oant aet
Gant an avel kaset, o ge tron la la ra di ra,
Gant an avel kaset ouzh kostez bro ar Saozed.

Ouzh kostez bro ar Saozed, o ge, ouzh kostez bro ar Saozed
Kichenik ur vilin, o ge tron la la ra di ra,
Kichenik ur vilin 'oa enni ur fumelenn.

Oa enni ur fumelenn, o ge, oa enni ur fumelenn
Kerkent deus va gwelet, o ge tron la la ra di ra,
Kerkent deus va gwelet, deboñjour deus lavaret.

Deboñjour deus lavaret, o ge, deboñjour deus lavaret
Ha na peus ket a soñj, o ge tron la la ra di ra,
Ha na peus ket a soñj abaoe ur wech en Naoned ?

Abaoe ur wech en Naoned, o ge, abaoe ur wech en Naoned
En Naoned er marc'had, o ge tron la la ra di ra,
En Naoned er marc'had o choaz ur bizaoued.

O choaz ur bizaoued, o ge, o choaz ur bizaoued
Bizaoued alaouret, o ge tron la la ra di ra,
Bizaoued alaouret o parlant eus an eured.

O parlant eus an eured, o ge, o parlant eus an eured
Dimezomp-ni hon-daou, o ge tron la la ra di ra,
Dimezomp-ni hon-daou, ha deomp da zerc'hel menaj.

18. Rigordo fardi fardo

Lavar din-me 'ta paotr yaouank
Rigordo fardi fardo
Peur e skrivi da embannoù
Falarinette
Rigordo fardi fardo falarino

Pa vezo mui ar bagoù
Mouilhet e pont Treglonou

Na pa ziwano ar pour
E Lanniliz, e beg an tour.

Pa vezo e Plougerne
Merc'hed mouzet ouzh ar c'hafe.

Pa vezo e Plouvian
Kafe ha te da verenn-vihan.

Pa vezo e Plabenneg
Ul litrad gwin evit daou wenneg.

Pa vezo er Vourc'h-Wenn
Un tammig hiroc'h al lostenn.

Pa vezo e Koad-Méal
Skuizh ar merc'hed o kaozeal.

Pa vezo e Gwipronvel
Dresoc'h he c'hoef gant Gabrielle.

Le lait coulera dans la rue
Une autre, une autre, une autre !
Une, autre, une autre encore !

Nous étions trois marins, o gué, nous étions trois marins

Trois jeunes marins, o gué tron la, la la dira
Trois marins et en campagne ils étaient allés

Et en campagne ils étaient allés, o gué, ...
Et avec le vent jetés, o gué tron la la ra di ra,
Et avec le vent jetés du côté du pays des Anglais.

Du côté du pays des Anglais, o gué, ...
Tout à côté d'un moulin, o gué tron la la ra di ra,
Tout à côté d'un moulin où il y avait une femelle (jeune fille).

Où il y avait une femelle, o gué, ...
Aussitôt qu'ils m'ont vue, o gué tron la la ra di ra,
Aussitôt qu'ils m'ont vue, bonjour ils ont dit.

Bonjour ils ont dit, o gué, ...
Et tu ne te souviens pas, o gué tron la la ra di ra,
Et tu ne te souviens pas depuis une fois à Nantes ?

Depuis une fois à Nantes, o gué, ...
À Nantes au marché, o gué tron la la ra di ra,
À Nantes au marché à choisir une bague.

À choisir une bague, o gué, ...
Bague dorée, o gué tron la la ra di ra,
Bague dorée en parlant de mariage.

En parlant de mariage, o gué, ...
Marions-nous tous deux, o gué tron la la ra di ra,
Marions-nous tous deux, et allons tenir ménage.

Rigordo fardi fardo

Dis-moi donc, jeune homme
Rigordo fardi fardo
Quand écriras-tu tes bans
Falarinette
Rigordo fardi fardo falarino

Quand il n'y aura plus les bateaux
Mouillés au pont de Tréglonou

Quand germeront les poireaux
À Lannilis, au bout du clocher.

Quand il y aura à Plouguerneau
Des femmes boudant le café.

Quand il y aura à Plouvien
Du café et du thé au goûter.

Quand il y aura à Plabennec
Un litre de vin pour deux sous.

Quand il y aura à Bourg-Blanc
Un peu plus longue la jupe.

Quand il y aura à Coat-Méal
Des femmes fatiguées à parler.

Quand il y aura à Guipronvel
Plus droite (soignée) sa coiffe à Gabrielle.

Pa vezo e Treouergat
Diskroget deus ar chopinad.

Pa vezo e Plouguin
Polotrez eus ar gwez sapin.

Pa vezo e Lokournan
Ar yer o tañsal gant al louarn.

Ha pa vezo ar baotred
Diouzh ar banneoù dizounet.

19. Son ar butum

Emañ o vont da zigeriñ
Soun ar butum, soun ar butum
Emañ o vont da zigeriñ
Soun ar butum, butum fri.

Diouzh ar mintin pa zihunan
Buan ur brizenn, buan ur brizenn
Diouzh ar mintin pa zihunan
Buan ur brizenn a lakan.

Bravoc'h eo ar butum er fronelloù
Eget ur jJitan, eget ur jJitan
Bravoc'h eo ar butum er fronelloù
Eget ur jJitan er genou.

Ma peus c'hoant da vevañ kozh
Lakit butum, lakit butum
Ma peus c'hoant da vevañ kozh,
Lakit butum deiz ha noz !

Ma kouezh un tamm er soubenn
Drusoc'h a se, drusoc'h a se
Ma kouezh un tamm er soubenn
Drusoc'h a se ne vo ken.

Emañ o vont da echuiñ
Soun ar butum, soun ar butum
Emañ o vont da echuiñ
Soun ar butum, soun ar butum fri.

20 – 21. Rimadelloù

Ar c'hadig gant he zaboulinig

Stumm kanet gant Mari Peaudecerf :

Amañ emañ ar prad a zo bet peuret gant ar c'had
Hemañ a welas
Hemañ a redas
Hemañ a bakas
Hemañ a zrebas
Hag an hini bihan kamm
Ha n'en doa bet tamm, tamm, tamm
A zo aet da leñvañ e-kichen e vamm.
Stumm dibunet :
Hemañ a welas
Hemañ a redas
Hemañ her bakas
Hemañ hen drebas
Hag an hi' bihan kamm
Ne c'hell ket pakañ tamm !

Quand ils seront à Tréouergat
Décrochés de la chopine.

Quand il y aura à Plouguin
Des prunes aux sapins.

Quand il y aura à Saint-Renan
Les poules dansant avec le renard.

Et quand seront les gars (hommes)
Des coups (de vin) sevrés.

La chanson du tabac

Elle va s'ouvrir
La chanson du tabac, la chanson du tabac,
Elle va s'ouvrir
La chanson du tabac, du tabac de nez (à priser).

Le matin quand je me réveille
Vite une prise, vite une prise
Le matin quand je me réveille
Vite je mets une prise.

Plus beau est le tabac dans les narines
Qu'une Gitane, qu'une Gitane
Plus beau est le tabac dans les narines
Qu'une Gitane dans la bouche.

Si vous voulez vivre vieux
Mettez du tabac, mettez du tabac
Si vous voulez vivre vieux,
Mettez du tabac jour et nuit !

S'il tombe un morceau dans la soupe
Que plus grasse, que plus grasse
S'il tombe un morceau dans la soupe
Elle n'en sera que plus grasse.

Elle va s'ouvrir
La chanson du tabac, la chanson du tabac,
Elle va s'ouvrir
La chanson du tabac, la chanson du tabac à priser.

Rimadelloù

Le petit lièvre avec son petit tambour

Version chantée par Mari Peaudecerf :

Ici se trouve le pré qui a été brouté par le lièvre
Celui-ci vit
Celui-ci courut
Celui-ci attrapa
Celui-ci mangea
Et le petit tordu
Qui n'avait eu aucun morceau
Est allé pleurer près de sa mère.
Version récitée :
Celui-ci vit
Celui-ci courut
Celui-ci l'attrapa
Celui-ci le mangea
Et le petit tordu
Ne peut attraper aucun morceau !

Ar yarig

E pelec'h emañ da di ?
Er gambr pe d'he c'hamb ?
Pe war-laez da di Jani ?
Me a dro hag a zistro
Hag a sach hag a sach.
Me a dro hag a zistro
Hag a sach un tamm kig ganin pep tro.

Da biou out-te mab ?

Da Vilip ar Pab !
Peseurt pab ?
Pab Menez !
Peseurt Menez ?
Menez Aret !
Peseurt Aret ?
Aret Konk !
Peseurt konk ?
Konk mor !
Peseurt mor ?
Mor glas !
Peseurt glas ?
Glaz iliz !
Peseurt iliz ?
Iliz Pêr !
Peseurt Pêr ?
Per gouloù !
Peseurt gouloù ?
Gouloù koar !
Peseurt koar ?
Koar melen !
Peseurt melen ?
Melen vi !
Peseurt vi ?
Vi yar !
Peseurt yar ?
Yar wenn !
Eus ar penn-mañ d'ar penn all
Da liorz an dalbennek !

La poulette

Où est ta maison ?
Dans la chambre où dans sa chambre (à elle) ?
Ou en haut de chez Jeannie ?
Moi je tourne et je retourne
Et je tire et je tirerai.
Moi je tourne et je retourne
Et je tirerai un morceau de viande avec moi chaque fois.

À qui es-tu, fils ? [ou Fils de qui es-tu ?]

À ou De Philippe Le Pape !
Quel pape ?
Pape montagne ! [?]
Quelle montagne ?
Montagne d'Arrée [?]
Quel Arrée [?] ? / Quelle arête [?] ?
Arrée conque [?] / Arête [?] de conque [?] / de congre [?]
Quelle conque [?] ?
Conque [?] de mer !
Quelle mer ?
Mer bleue !
Quel bleu ?
Bleu d'église !
Quelle église ?
L'église de Pierre !
Quel Pierre ?
Pierre lumière !
Quelle lumière ?
Lumière de cire ! (de cierges)
Quelle cire ?
Cire jaune !
Quel jaune ?
Jaune d'œuf !
Quel œuf ?
Œuf de poule !
Quelle poule ?
Poule blanche !
De ce bout-ci à l'autre bout
Du jardin de « Dalbennek » [?] !